

## Techniques d'interprétation de liaison et de traduction à vue – Niveau 1

**Thème : Techniques de l'interprétation et de la traduction**

**Organisateur : SFT Services**

**Responsable Pédagogique et administrative – Référent handicap:** Mme Lorena Sorel

**Courriel du responsable :** [formation@sft-services.fr](mailto:formation@sft-services.fr) – [referenthandicap@sft-services.fr](mailto:referenthandicap@sft-services.fr)

**Tél. du responsable :** +33 02 43 42 79 86

**Organisme de formation :** déclaration d'activité enregistrée sous le n° 52 72 01964 72 auprès du Préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

**Date :** à définir \_ **Durée :** 2 jours, 07 heures par jour soit 14 heures

**Horaires : de 9h30 à 13h et de 14h à 17h30**

**Lieu :** à définir

### Quels sont les objectifs de la formation ?

- Travailler la mémoire, la concentration et l'activation lexicale nécessaires à l'interprétation.
- Travailler la bidirectionnalité et s'exercer à l'interprétation de liaison (consécutive sans notes) dans des jeux de rôles simulant les conditions réelles de la pratique professionnelle.
- Se familiariser avec les principes généraux de la prise de notes et les exigences de la traduction à vue.
- Apprendre à préparer une traduction à vue sous la contrainte du temps en développant ses capacités d'observation et d'analyse par la lecture rapide
- S'entraîner à la traduction à vue afin de développer des automatismes.
- Analyser son interprétation et sa traduction à vue afin d'identifier ses points forts et ses points faibles.
- Connaître les sources documentaires de base sur la technique de prise de notes et la traduction à vue, ainsi que des ressources utiles pour s'entraîner individuellement après la formation.

### À qui s'adresse cette formation ?

- Interprètes en exercice cherchant à améliorer leurs techniques par une remise à niveau.
- Traducteurs en exercice cherchant à acquérir des techniques d'interprétation pour pouvoir envisager des missions d'interprétation de liaison et des techniques de traduction à vue pour redynamiser leur style et, le cas échéant, mieux préparer leurs traductions dictées.

### Prérequis

Exercer la profession d'interprète ou de traducteur.



## **Commentaire**

*Les participants ayant déjà effectué des missions d'interprétation avec prise de notes peuvent apporter leurs blocs-notes (ou tout autre support qu'ils ont l'habitude d'utiliser pour la prise de notes). Il pourra également être utile d'apporter des stylos de couleur différente et des surligneurs, ainsi que des discours ou tout autre document en français ou en langue étrangère que les stagiaires auront eu à traduire à vue professionnellement (sous réserve de la confidentialité vis-à-vis de leurs clients).*

*La formation est assurée en français, mais les exercices sont adaptés à la combinaison linguistique des participants. La méthodologie étant la même pour tous, chacun pourra travailler dans sa combinaison, de ou vers le français.*

## **Programme**

### **1<sup>er</sup> jour – Interprétation de liaison**

- Définition et spécificités par rapport à d'autres formes d'interprétation professionnelle
- Exemples de situations d'utilisation professionnelle (domaines commercial, médical, judiciaire, social...)
- Compétences requises : aspects cognitifs et communicatifs
- Techniques et outils dans l'interprétation de liaison
- Pratique de la prise de parole
- Principes de la prise de notes pour l'interprétation
- Mise en situation d'interprétation de liaison par trinômes ou en groupe entier selon les langues
- Critères de qualité en interprétation de liaison

### **2<sup>e</sup> jour – La traduction à vue**

- Définition et spécificités par rapport à la traduction écrite et la traduction orale
- Exemples de situations d'utilisation professionnelle (institutions, entreprises, interprétation judiciaire et médico-sociale...)
- Compétences requises : aspects linguistiques, cognitifs et communicatifs
- Préparation d'une traduction à vue : différentes techniques
- Mise en situation en binômes ou en groupe entier selon les langues
- Critères de qualité d'une traduction à vue



## **Conclusion**

- Bilan de la formation
- Ressources documentaires
- Conseils pour s'entraîner et pour aller plus loin

## **Méthodes et moyens pédagogiques mis en œuvre**

Tableau blanc, vidéoprojecteur, ordinateur connecté à Internet avec haut-parleurs, supports de cours écrits et vidéo, exercices pratiques individuels et collectifs.

## **Méthodes et moyens d'évaluation des connaissances**

- Exercices d'application individuels avec discussion et évaluation par le formateur et par l'ensemble des stagiaires.
- Grilles d'auto-évaluation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants et
- Un deuxième questionnaire en ligne, soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises lors de la formation.

## **Moyens d'encadrement**

La responsable pédagogique se charge de la coordination entre les stagiaires et la formatrice. L'organisatrice de la formation se charge de l'accueil et s'assure de l'émargement et distribution des supports de cours et documents à remettre aux stagiaires.

## **Sanction de la formation**

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation est communiqué par voie électronique à chaque stagiaire.

Les participants sont invités à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

## **Formatrice : Débora Farji Haguet**

Après avoir obtenu un diplôme universitaire de professeure de français langue étrangère en Argentine, Débora Farji Haguet s'installe en France en 1988. Elle poursuit ses études à l'ESIT, où elle obtient un DESS en traduction éditoriale, économique et technique (ES-FR-EN, 1992). Après une première expérience en tant que chargée d'études terminologiques à l'Union latine, organisation intergouvernementale de promotion des langues et des cultures latines, elle ouvre son cabinet de traduction en 1998 et commence à travailler en tant qu'interprète de conférences en 2006. Membre de l'AAE-ESIT, de l'ATLF, de l'ATESS et de la SFT, qu'elle a présidée en 2012, elle forme des professionnels de la traduction depuis plus de 25 ans aussi bien en formation initiale (ISIT, Université Paris Cité et Université de Grenoble) que dans le cadre de la formation continue (SFT en France et AATI en Argentine).